

Алимурадов О.А., Рудницкая Д.Ю., Чепракова Т.А.

О некоторых стратегиях перевода терминологических аббревиатур
сферы логистики на русский язык

В статье обсуждаются некоторые приемы передачи на русский язык терминологических аббревиатур сферы логистики, которые в значительном количестве представлены в соответствующей англоязычной терминосистеме. К написанию работы авторов подтолкнула интересная закономерность, которую позволяет установить сопоставительный анализ аббревируемых терминономинаций логистической сферы в английском и русском языках. Как показало рассмотрение фактического материала, значительная доля англоязычных аббревиатур исследуемой сферы передается на русский язык путем развертывания, т.е. описательно, посредством экспликации. Традиционно трактуемая как переводческий прием экспликация в рамках перевода терминологических аббревиатур предстает значительно более сложным и комплексным феноменом, что дает основания считать экспликацию не приемом, а комплексной переводческой стратегией. Данная стратегия может предполагать использование приемов полного и частичного калькирования, добавления, описательного перевода, транскодирования, опущения, конкретизации и т.д., в некоторых случаях применяемых в комплексе.

Ключевые слова: переводческая стратегия, перевод, терминологическая аббревиатура, логистика, термин, терминология, терминосистема, сопоставительный анализ, терминономинция, экспликация, описательный перевод, переводческий прием, калькирование, транскодирование, опущение, конкретизация.

Alimuradov O.A., Rudnitskaya D.Yu., Cheprakova T.A.

Some strategies for translating logistics terminological abbreviations into Russian

The article discusses some techniques of translating terminological abbreviations of the logistics sphere into Russian, which are represented in a significant number in the corresponding English-language terminology system. The authors have been prompted to write the article by one interesting regularity established by a comparative analysis of abbreviated terminological nominations of the logistics sphere in the English and Russian languages. The analysis of the empirical material has shown that a significant percentage of the English logistics abbreviations is translated into the Russian language by means of deployment, i.e. descriptively, by explication. Traditionally interpreted as a translation technique, explication within the process of translation of terminological abbreviations appears to be a much more complicated and complex phenomenon, which gives the authors reason to consider it not as a translation technique, but as a complex translation strategy. This strategy may involve the use of such translation techniques as full and partial loan translation, addition of elements, descriptive translation, transcoding, omission of elements, concretization, etc., in some cases used in a combination.

Key words: translation strategy, translation, terminological abbreviation, logistics, term, terminology, terminology system, comparative analysis, terminological nomination, explication, descriptive translation, translation technique, loan translation, transcoding, omission, concretization.